

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung: Deutsch – Englisch

Deutsch	Englisch	Deutsche Erklärung	Englische Erklärung
Frühförderung	Early intervention		
Behinderung/ behindert	Disability/disabled	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>“Persons with disabilities are persons who have physical, mental, intellectual, or sensory impairments which, in interaction with attitudinal and environmental barriers, may prevent them from equal participation in society” (Section 2, Social Code Book IX [Sozialgesetzbuch SGB IX])</p> <p>Impairment of equal participation may occur because access paths are lacking, because infrastructure or administrative structures are lacking or present obstacles, or in very practical terms, because of stairs, difficult texts, small print, and the like.</p>

<p>von Behinderung bedroht</p>	<p>at risk of disability</p>	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.</p>	<p>“Persons are at risk of disability if an impairment [...] is to be expected.” (Section 2, SGB IX)</p> <p>Especially in young children, it is sometimes impossible to determine clearly how severe the impairment is. In such cases, we say “at risk of disability”.</p>
<p>Förderbedarf/ fördern im Bereich ...</p>	<p>Special needs/support in the area of ...</p>	<p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt.</p> <p>Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.</p>	<p>Special needs means that a person requires special support in a particular area of life.</p> <p>Children then receive special help/support in this area (for example, language development).</p>
<p>... sozial-emotionale Entwicklung</p>	<p>... social-emotional development</p>	<p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten.</p> <p>Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten.</p> <p>Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu</p>	<p>Development of social and emotional behaviour.</p> <p>The ability to express one’s own feelings, to recognise other people’s feelings and respond to them appropriately, to establish and maintain relationships with other people.</p>

		den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	Acquiring these skills is one of children's most important developmental tasks (for example, how to act when they argue with other people, how to put themselves in the position of other people).
... sprachliche Entwicklung	... language development	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Development of skills to understand and produce language and to apply it in the proper context.</p> <p>Language is important for reading and writing.</p> <p>Language helps children grasp the world around them, understand it, and learn about it.</p> <p>Language helps children come into contact with other people and to establish and shape relationships.</p>
... kognitive Entwicklung	... cognitive development	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung,</p>	<p>Cognitive development is the development of all those functions concerning recognizing and grasping a person's surroundings.</p> <p>It is about thinking, perception,</p>

		Problemlösen und das Gedächtnis.	problem-solving, and memory.
... motorische Entwicklung	... motor development	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p> <p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p> <p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>The development of all sequences of movements of the human body.</p> <p>There are gross motor skills and fine motor skills.</p> <p>“Gross motor skills” refers to the movements of large muscles and parts of the body. For example, throwing, jumping, walking, and running.</p> <p>“Fine motor skills” refers to the precise movements of small muscles. For example, painting, writing, or tying a bow.</p> <p>At the nursery, children can develop their fine motor skills through fingerplay activities and learning how to use scissors, pens, and paints.</p>

<p>Inklusion</p>	<p>Inclusion</p>	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll.</p> <p>Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>Inclusion is about enabling all people to participate in everything completely and on equal terms. Each person's individuality is taken into account. So inclusion concerns more than disability. It is also about all aspects of diversity, for example, gender, background, language, and religion.</p> <p>That means that all children should have equal access to nurseries.</p> <p>In contrast to integration, inclusion means that the nursery should adapt to the children's particular needs, not that the children should adapt to the nursery.</p>
-------------------------	-------------------------	---	---

<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>Inclusive nursery, integrated nursery</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>Nurseries with special permits can offer early intervention for children 3 years and up in addition to their regular services. Integrated nurseries are open to children with and without special needs. Staff members with special training work there and support children with special needs.</p>
<p>Anlaufstellen und Leistungen</p>	<p>Where to find advice and support</p>		
<p>Gesundheitsamt</p>	<p>Local health authority (Gesundheitsamt)</p>	<p>Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangs- und Schulabgangsuntersuchungen, • Jugendpsychiatrische Dienst (JpD). <p>Eltern von Kindern mit Behinderung (oder die davon bedroht sind),</p>	<p>Local health authorities are public agencies responsible for public health services. Such services include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Health protection, • Health promotion, • Health examinations for children entering school • Youth Psychiatric Services (Jugendpsychiatrischer Dienst, JpD)

		<p>brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p> <p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p>	<p>A medical opinion from the JpD is necessary for children who have a disability (or are at risk of disability) in order to receive inclusion support (Eingliederungshilfe). The JpD is part of the local health authority (Gesundheitsamt).</p> <p>In Hamburg, the local health authority (Gesundheitsamt) is often part of the district authority (Bezirksamt).</p>
<p>Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)</p>	<p>Interdisciplinary Early Intervention Centres (Interdisziplinäre Frühförderstellen, IFF)</p>	<p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder-</p>	<p>Medical-therapeutical and educational experts work together across disciplines in early intervention centres.</p> <p>These centres provide early diagnosis, treatment, and support for children from birth to when the child enters school. The goal is to identify if the child has a disability or is at risk of a disability. Then the</p>

		<p>und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind für diese kostenlos.</p> <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p>	<p>child can receive targeted support and treatment.</p> <p>Advice and support for parents is free of charge.</p> <p>The aim of early intervention is to support children's development in a preventive way.</p> <p>In Hamburg, all children who have a disability or are at risk of a disability can receive interdisciplinary early intervention from birth to when they enter school as a complex service or as curative educational services.</p>
<p>Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)</p>	<p>Youth Psychiatric Services (Jugendpsychiatrischer Dienst, JpD)</p>	<p>Der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, 	<p>Child and Youth Psychiatric Services provide advice and support for parents when identifying, treating, and providing rehabilitation for children with:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Developmental disorders, • Behavioural problems, • Emotional problems,

		<ul style="list-style-type: none"> • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen.</p> <p>Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Psychological and psychosomatic disorders, and • Mental, emotional, and multiple disabilities or children who are at risk for them. <p>The JpD also supports children and youths in acute psychological crises.</p> <p>It is responsible for preparing expert opinions for infants, children and youths with developmental problems or disabilities and for expert opinions required for inclusion support (Eingliederungshilfe).</p>
<p>Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung</p>	<p>Complex services for early diagnosis and early intervention</p>	<p>Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit</p>	<p>Complex services means that early intervention has multiple parts and that they are funded by different service providers (health insurance, authority for inclusion support (Eingliederungshilfe), and</p>

		<p>Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita- Gutscheins statt. Von 0 Jahren bis zur Einschulung.</p>	<p>(interdisciplinary) early intervention centres. The parents of these children apply for the costs at the social services agency (Sozialamt). Early intervention for children 3 years and up may take place at the daycare centre. The parents of these children apply for the costs at Child Protective Services (Jugendamt) in the Division Child Daycare (Abteilung Kindertagesbetreuung) when they apply for the nursery voucher. From birth to when the child enters school.</p>
--	--	---	---

<p>Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)</p>	<p>Medical diagnostics, therapy and support in the Centres for Social Paediatrics (Sozialpädiatrische Zentren, SPZ)</p>	<p>Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p> <p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p>	<p>Social paediatrics is a field of paediatrics that does not focus on treating individual, concrete diseases, but tries to make holistic treatment possible. The SPZ treat children who cannot be treated by local physicians or interdisciplinary early intervention centres (Interdisziplinäre Frühförderstellen, IFF) because of the nature, severity and duration of their disability.</p> <p>Social paediatrics is also responsible for assessing children’s development.</p> <p>There are three centres for social paediatrics in Hamburg: the Werner-Otto-Institut, the Institute for Neurological and Social Paediatrics (Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie) and the Centre for Child Development (Zentrum für Kindesentwicklung).</p> <p>You need a referral (Überweisung) from a paediatrician or a paediatric</p>
--	--	---	---

			psychiatrist to get diagnostics or treatment.
Heilpädagogische Leistungen	Curative Educational Services (Heilpädagogische Leistungen)	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	are provided by early intervention centres (Frühförderstellen) and other providers. If the child is at least 3 years old, this can take place at the nursery.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p>	<p>Curative educational services provide pedagogical support to persons with special needs.</p> <p>They promote and support the person's individual development, education, and participation, focusing on the areas of physical, mental, emotional, and social impairment.</p> <p>Curative educational experts promote the person's existing skills</p>

		<p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>and prevent disability and social exclusion.</p> <p>Using suitable pedagogical means, they promote the person's personality, independence, ability to be part of a group, their development and education as well as their personal skills.</p>
--	--	---	--